

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ПРОТОТИПА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА

*Казанский национальный исследовательский технический университет
им. А. Н. Туполева – КАИ, г. Казань, Россия*

Аннотация. В данной статье изложены некоторые результаты исследования процесса адаптации несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения в современном русском языке. Нами рассмотрена лексико-тематическая группа «Названия лиц по роду деятельности». Исследовано употребление лексических единиц «бариста» и «тиф(ф)ози» в различных источниках. В результате анализа морфологической и семантической адаптации на всех уровнях языка выявлены качественные изменения семантической структуры прототипа, а также признаки недостаточной освоенности данных лексем в виде существования орфографических и морфологических вариантов.

Ключевые слова: *несклоняемые имена существительные, заимствования, семантическая рецепция, морфологическая ассимиляция, названия лиц по роду деятельности.*

Актуальность исследуемой проблемы. Одним из признаков роста аналитизма русского языка новейшего периода является интенсивное пополнение класса несклоняемых имен существительных, которые в большинстве своем представляют результат процесса заимствования. Цель данного исследования – изучение рецепционных процессов на этапе освоения прототипов новой принимающей системой на основе анализа различных источников употребления новейших несклоняемых заимствований, наблюдение над изменениями грамматических характеристик заимствуемой единицы, ее семантической структуры. Настоящее исследование позволяет проследить важные особенности развития языка и организации речевой деятельности.

Материал и методика исследований. В работе применялся описательный метод с привлечением элементов этимологического анализа материалов толковых словарей итальянского, английского, русского языков, двуязычных словарей, публицистической литературы, Национального корпуса русского языка, а также интернет-источников.

Исследуемый материал представляет собой несклоняемые имена существительные иноязычного происхождения лексико-тематической группы *nomina agentis* «Названия лиц по роду деятельности», так как данная группа активно пополняется и находит широкое применение в развивающейся за счет контактов стран профессиональной сфере, сфере услуг и развлечений.

© Шишолоина А. О., 2016

Шишолоина Альбина Олеговна – соискатель кафедры русского и татарского языков Казанского национального исследовательского технического университета им. А. Н. Туполева – КАИ, г. Казань, Россия; e-mail: shisholina@mail.ru

Статья поступила в редакцию 16.05.2016

Результаты исследований и их обсуждение. «Свидетельством нарастания аналитизма русского языка является несомненный рост несклоняемых имен во второй половине XX века», – отмечает Н. С. Валгина [3, с. 158]. Являясь результатом интенсивного процесса заимствования в русском языке новейшего периода, они пополняют все лексико-тематические группы имен существительных. Н. В. Габдреева основными факторами языковой миграции в современных условиях называет взаимодействие политических, экономических и культурных систем, а также действующие во все времена причины:

1) заполнение лакун и связанную с этим необходимость номинации новых явлений, предметов, свойств и характеристик;

2) замену словосочетаний однословами как проявление закона экономии языковых средств;

3) развитие родовидовых отношений или гипо-гиперонимических связей [4, с. 54].

Процесс освоения заимствованных лексем является, как известно, длительным и неоднородным, ввиду того, что лексема проходит несколько этапов адаптации и преобразования. Как известно («Очерки...»), Ю. С. Сорокин, Э. А. Балалыкина, Н. И. Гайнуллина, Н. В. Габдреева, Г. Х. Гилязетдинова, Р. А. Юналеева, Р. Р. Яхина, С. Бахтина, М. Калининич, М. Мартысюк), иноязычный прототип подвергается ассимиляции на всех уровнях языка. Он приспособляется к фонетической, грамматической, морфологической системам языка-рецептора. Процесс адаптации для каждой лексемы индивидуален, так как в каждом отдельном случае он обусловлен такими причинами, как необходимость заимствования определенного слова, особенности рецепции языковой системы на данном этапе, отношения в синонимическом ряду и др. [4, с. 176]. Однако можно выделить общие для всех заимствуемых лексем ступени адаптации, каждая из которых соотносится с уровнем языковой системы. Процесс ассимиляции является полиаспектным и протекает одновременно на семантическом, фонетическом, грамматическом уровнях, как только иностранное слово (прототип) включается в систему языка-рецептора.

Рассмотрим лексические единицы группы *nomina agentis* «Названия лиц по роду деятельности» несклоняемых имен существительных.

Итальянское слово *barista* заимствовалось русским языком сравнительно недавно. Словари фиксируют его как несклоняемое существительное мужского рода [6]. В публицистической литературе и некоторых интернет-источниках мы наблюдаем употребление неизменяемой формы *бариста*:

А формирует ее позитивный и умелый бариста, который легко находит общий язык с гостями (Михаил Кичанов. Кофе с колес) [9].

Существует много способов стать настоящим домашним бариста... Я тогда сделала много ошибок.

В помощь нашим сотрудникам была создана Школа бариста CoffeeBean.

«Наших бариста мы тоже обучаем самостоятельно», – добавляет Кирилл Колодезный (Михаил Кичанов. Кофе с колес) [9].

Чем лучше вкус и фантазия бариста, тем более оригинальных напитков он сможет приготовить, чтобы привлечь клиентов.

В итальянском языке это существительное общего рода имеет апеллятив *barista* (ср. аналогичные лексемы словообразовательного ряда *taxista*, *femminista*, *dentista*, *giurista*), но располагает разными формами во множественном числе мужского и женского родов: *barista* и *bariste* соответственно.

В интернет-источниках, в том числе новостных сайтах, наряду с несклоняемыми формами встречаются и склоняемые, часто с усеченным суффиксом латинского проис-

хождения *-ista* в корреляте, приобретающем фонетический облик, сходный с другими изменяемыми существительными мужского рода с заимствованным суффиксом *-ист*: *шахматист, аквалангист, гитарист, скандалист, журналист, массажист*.

*И все же профессия **баристы** если не у нас, то во многих цивилизованных странах считается едва ли не одной из самых престижных.*

***Баристе** необходимо знать, как приготовить около 40 видов напитка на кофейной основе, среди которых ристретто, капучино, латте и другие.*

*Один из **баристов** популярной сети кофеен раскрыл нам свои хитрости.*

*Бармен и **барист** – достаточно хорошие профессии.*

Распространено употребление существительного в женском роде, когда необходимо указать на пол называемого лица:

*Такой прекрасный капучино сделала **бариста** Валентина.*

*Милая девушка **бариста** сделала вкусный кофе.*

Рассмотренные явления говорят о еще неустоявшейся норме и продолжении процесса морфологической ассимиляции данного слова, что вполне оправдано ввиду фонетико-графического облика слова *бариста*, имеющего финаль *-а*, которая в системе русского языка, как правило, включает слово в парадигму склонения, хотя, как писал И. А. Бодуэн де Куртенэ, «при столкновении и взаимном влиянии двух языков, смешивающихся “естественным образом”, победа остается в отдельных случаях за тем языком, в котором больше простоты и определенности. Переживают более легкие и ясные в своем составе формы, исчезают же более трудные и нерациональные» [1].

О завершении процесса фонетической адаптации прототипа свидетельствует уже очень редко встречающееся употребление слова на латинице:

*Настоящий **Barista** знает секрет приготовления идеального кофе – *om Ristretto do Flat White*.*

Одновременно с процессами фонетической и морфологической адаптации протекает ассимиляция на семантическом уровне принимающей системы. Исследователи отмечают изменение семантической структуры слова в результате освоения иноязычной лексики и выделяют четыре типа соответствий иноязычного прототипа и коррелята в русском языке новейшего периода:

- 1) сокращение или сужение семантического объема – упрощение семантической структуры, сокращение количества значений;
- 2) расширение семантического объема – развитие семантических дериватов;
- 3) отсутствие изменений, устойчивость семантической структуры;
- 4) межъязыковая омонимия [5, с. 156].

В итальянском языке лексема *barista* имеет сложную структуру лексического значения, во-первых, это бармен, человек, который работает за барной стойкой, предлагает посетителям как алкогольные, так и безалкогольные напитки, в том числе коктейли, приготовленные им самим, во втором значении – это менеджер, владелец бара [10]. В русском языке в значении «человек, работающий за барной стойкой» употребляется ранее заимствованное из английского языка слово «бармен». Причиной для заимствования нового слова из итальянского языка стала необходимость заполнения лакуны, номинации новой профессии, появившейся в связи с распространенной в современном российском обществе увлеченностью приготовлением кофе. В России *бариста* называют специалиста по приготовлению натурального кофе и напитков на его основе: капучино, ристретто, латте, глясе, фраппе и др. (истинные бариста умеют готовить от 40 видов эспрессо и кофейных напитков), разбирающегося в сортах кофе и ориентирующегося в характеристиках зерен кофе.

Таким образом, в данном случае мы наблюдаем процесс упрощения семантической структуры, русским языком заимствуется только одно лексическое значение, понятийное поле которого к тому же сужается. Однако нельзя отрицать возможность заимствования данной лексемы через язык-посредник. В английском языке зафиксировано слово *barista*, лексическое значение которого так же, как в русском, связано с «кофейных дел мастером».

Кроме того, лексическая единица *бариста* принимает участие в образовании новейших аналитических конструкций – композитов – в качестве начального или конечного компонента. Такие композиты строятся на русской почве по готовой словообразовательной модели, которая выражает чаще всего определительные отношения. В качестве составляющего элемента композита единица *бариста* не изменяется.

Кофейня с женщицами-бариста, работающими в полуобнаженном виде, возмутила жителей города Спокан (штат Вашингтон).

Нам удалось собрать вместе лучших бариста-чемпионов Юга России [8].

Еще одно новейшее лексическое заимствование – *тиффози* – также является единицей итальянского происхождения. Распространено употребление орфографического варианта с удвоенной согласной – *тиффози*.

Данное слово представляет собой коррелят итальянского прототипа *tifosi*, который в системе итальянского языка является существительным множественного числа мужского рода. Национальным корпусом русского языка зафиксирован только один случай употребления коррелята *тиффозо*, соответствующего итальянизму *tifoso* единственного числа мужского рода:

Он настоящий итальянский «тиффозо». Мы будем брать с него пример. (В. В. Путин. Выступление на пресс-конференции по итогам переговоров с С. Берлускони 25.05.2004) [8].

На уровне семантического освоения лексемы, как и в ранее описанном примере, наблюдается сокращение семантической структуры. В итальянском языке *tifosi* имеет прямое и переносное значения. Это медицинский термин, обозначающий человека, страдающего тифом. Симптомы, сопровождающие это инфекционное заболевание, – лихорадка, бред, красные высыпания – в некотором смысле соотносятся с поведением фанатов кого-либо или чего-либо, отсюда переносное значение – сторонник какого-либо командного вида спорта, восторженный почитатель общественного деятеля [9].

В русский язык проникло только суженное второе значение. На начальных стадиях освоения слово *тиффози* употреблялось в основном спортивными комментаторами по отношению к итальянским футбольным болельщикам, сейчас тифози называют поклонников спортивных команд и других стран:

Петр Воробьев испортил праздник открытия сезона тольяттинским тиффози [2, с. 19].

Греческие тиффози разочарованно сворачивают флаги Эллады [7, с. 11].

Кроме того, лексема приобрела дополнительный коннотативный компонент. Тифози в русском языке называют заядлого болельщика, который от обычного фаната или поклонника отличается значительно большей преданностью команде, становящейся причиной его экзальтированного, зачастую аморального поведения. Наиболее ярко наличие эмоционально-экспрессивной окрашенности может продемонстрировать контекст употребления данной лексемы:

Тиффози сорвали матч в Риме, травмировав арбитра.

Римские тиффози устроили жесткую обструкцию темнокожему.

Юве побеждает, тиффози дерутся.

Резюме. Таким образом, при семантическом освоении рассмотренных нами единиц лексико-тематической группы «Названия лиц по роду деятельности» наблюдаются качественные изменения семантической структуры, характеризующиеся редукцией лексического объема, однако нельзя говорить о завершении рецепционных процессов данных лексем, о чем свидетельствуют их вариативное употребление в различных источниках и недостаточное освоение компонентов лексического значения прототипа.

Данное исследование, отчасти носящее фрагментарный характер, имеет дальнейшую перспективу в выявлении моделей лексико-семантической рецепции прототипов несклоняемых имен существительных с позиции диахронии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бодуэн де Куртене И. А. О смешанном характере всех языков // Избранные труды по общему языкознанию. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 2. – С. 140–142.
2. Быстров Д. Борозды не портят. «Спартак» — «Локомотив»: ледовая версия // Известия. – 2001. – 18 сентября. – 45 с.
3. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке : учебное пособие. – М. : Логос, 2001. – 304 с.
4. Габдреева Н. В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие. – Ижевск : Изд-во Удмуртского ун-та, 2001. – 339 с.
5. Габдреева Н. В., Агеева А. В., Тимиргалеева А. Р. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода. – М. : Флинта ; Наука, 2013. – 328 с.
6. Русский орфографический словарь Российской академии наук [Электронный ресурс] / отв. ред. В. В. Лопатин. – Режим доступа : <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl55.htm>.
7. Чежегов Е. За того парня. В баскетбольной Евролиге ЦСКА по-прежнему не знает неудач // Известия. – 2002. – 24 октября. – 48 с.
8. <http://www.ruscorpora.ru/>.
9. <http://dizionari.corriere.it>.
10. <http://www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/barista>.

UDC 811.161.1'366'373

A. O. Shisholina

LEXICAL-SEMANTIC ADAPTATION OF THE PROTOTYPE IN CONTEMPORARY RUSSIAN LANGUAGE

A. Tupolev Kazan National Research Technical University, Kazan, Russia

Abstract. This article summarizes some of the results of the research work devoted to the adaptive process of the indeclinable borrowed nouns in contemporary Russian language. The author studied the

© Shisholina A. O., 2016

Shisholina, Albina Olegovna – Applicant, Department of Russian and Tatar Languages, A. Tupolev Kazan National Research Technical University, Kazan, Russia; e-mail: shisholina@mail.ru

The article was contributed on May 16, 2016

lexical-thematic group called «Trades» and the way such lexical units as «barista» and «tif(f)osi» are used in different sources. The results of the analysis of morphological and semantic adaptation at all linguistic levels showed the qualitative changes of the semantic structure of the prototype. Its orthographic and morphological variants show that these lexical units are not used with enough efficiency yet.

Keywords: *indeclinable nouns, borrowings, semantic reception, morphological assimilation, trades.*

REFERENCES

1. *Bodujen de Kurtenje I. A.* O smeshanom karaktere vseh jazykov // *Izbrannye trudy po obshhemu jazykoznaniju.* – M. : Izd-vo AN SSSR, 1963. – T. 2. – S. 140–142.
2. *Bystrov D.* Borozdy ne portjat. «Spartak» — «Lokomotiv»: ledovaja versija // *Izvestija.* – 2001. – 18 sentjabrja. – 45 s.
3. *Valgina N. S.* Aktivnye processy v sovremennom rusском jazyke : uchebnoe posobie. – M. : Logos, 2001. – 304 s.
4. *Gabdreeva N. V.* Leksika francuzskogo proishozhdenija v rusском jazyke (istoriko-funkcional'noe issledovanie). Gallicizmy rusского jazyka: proishozhdenie, formirovanie, razvitie. – Izhevsk : Izd-vo Udmurtskogo un-ta, 2001. – 339 s.
5. *Gabdreeva N. V., Ageeva A. V., Timirgaleeva A. R.* Inojazychnaja leksika v rusском jazyke novejshego perioda. – M. : Flinta ; Nauka, 2013. – 328 s.
6. *Russkij orfograficheskiy slovar' Rossijskoj akademii nauk [Jelektronnyj resurs]* / otv. red. V. V. Lopatin. – Rezhim dostupa : <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl55.htm>.
7. *Chezhegov E.* Za togo parnja. V basketbol'noj Evrolige CSKA po-prezhnemu ne znaet neudach // *Izvestija.* – 2002. – 24 oktjabrja. – 48 s.
8. <http://www.ruscorpora.ru/>.
9. <http://dizionari.corriere.it>.
10. <http://www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/barista>.